

北京市重点学科“中医人文学”资助

主编 方廷钰 嵇波 吴青

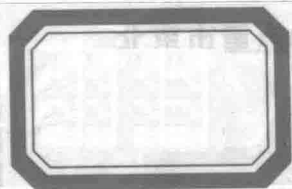
新汉英 中医学词典

(第二版)

NEW CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF TRADITIONAL
CHINESE MEDICINE

(SECOND EDITION)

中国医药科技出版社



学科“中医人文学”资助

新汉英 中医学词典

(第二版)

NEW CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF TRADITIONAL
CHINESE MEDICINE

(SECOND EDITION)

主编 ● 方廷钰 嵇波 吴青

中国医药科技出版社

出版
地址
邮编
发行
电话
网址
规格
印张
字数
定价
ISBN
定价

内 容 提 要

本书是以一种创新的方式编写的汉英中医学词典，是修订版，本书不仅提供了中医词条的英语对应词，还提供了例语和例句，这是本书不同于其他词典的最大特点。根据近年出版的中外中医辞书和中医药翻译的最新进展，我们对原版做了仔细的修订，增加了1/3内容，为读者提供科学、规范的英译文参考。本书是广大中医药专业大学生、研究生和中医学翻译人员必备的案头工具书。

图书在版编目 (CIP) 数据

新汉英中医学词典/方廷钰，嵇波，吴青主编. —2版. —北京：中国医药科技出版社，2013. 7

ISBN 978 - 7 - 5067 - 6055 - 3

I. ①新… II. ①方…②嵇…③吴… III. ①中医学 - 词典 - 汉、英 IV. ①R22 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 059887 号

美术编辑 陈君杞

版式设计 郭小平

出版 中国医药科技出版社

地址 北京市海淀区文慧园北路甲 22 号

邮编 100082

电话 发行：010 - 62227427 邮购：010 - 62236938

网址 [www. cmstp. com](http://www.cmstp.com)

规格 850 × 1168mm^{1/32}

印张 18

字数 569 千字

初版 2003 年 7 月第 1 版

版次 2013 年 7 月第 2 版

印次 2013 年 7 月第 2 版第 1 次印刷

印刷 河北新华第一印刷有限责任公司

经销 全国各地新华书店

书号 ISBN 978 - 7 - 5067 - 6055 - 3

定价 55.00 元

本社图书如存在印装质量问题请与本社联系调换

编委会

主 编	方廷钰	嵇 波	吴 青
副主编	王梦琼	赵 霞	曾 光
	燕 墙		
编 委	王景霞	杜文静	包玉慧
	陈铸芬	高 原	刘艾娟
	李晓莉	王 燕	王珊珊

修 订 说 明

中医药是中华民族在几千年生产生活实践和与疾病作斗争的过程中形成并不断丰富发展的医学瑰宝，也是世界医学宝库的一个重要组成部分。2008年世界卫生组织总干事陈冯富珍博士对中医药有过高度评价：“中医有着3000年的悠久历史，它全面对待健康问题，首创了食疗、健身以及草药治疗等，尤其注重环境对健康的影响。在公共卫生领域，防胜于治的观念归功于中国以及中华传统医学古代最重要的典籍《黄帝内经》。”2009年5月国务院发布的《关于扶持和促进中医事业发展的若干意见》中指出，“扶持有条件的中医药企业、医疗机构、科研院所和高等院校开展对外交流合作。加强中医药知识和文化对外宣传，促进国际传播。”

为使中医学能顺利进入西方社会，让中医学在国际卫生保健事业中发挥更大的作用，打通语言壁垒已成为当务之急。改革开放以来，国内已出版了不少质量较高的汉英中医学词典，为中医学走向世界发挥了不可替代的作用。然而，在中医院校开展中西医医学英语教学三十余年来，我们发现学生掌握中医英语对应词不难，但由于他们对中医英译的独特文体和方法不尽了解，所以在撰写中医英语摘要、文章时不知从何下笔，不知如何遣词造句。为帮助广大中医药专业大学生、研究生和热爱中医翻译人士解决中医英译问题，我们特意采用了一种全新的方式编写这部新汉英中医学词典，其主要特色为词典不仅提供了中医词条的英语对应词，还提供例语和例句，供使用者在翻译时加以模仿，使他们既节省时间，又能译出比较规范的英文。

本书第一版问世于2003年，在这9年之间，中外学者出版了不少新的有关中医药的词典和教材，以及发表了大量论文。我们考虑到本书第一版中存在着一些问题，因此根据新的情况和需要，我们参

考了一些市面上比较权威的中外医学大辞典，吸收了近年中医药英语翻译的最新成就，对本书做了详尽的修订，本修订版收录词条 6360 条，例语 3729 个，例句 2963 个。本书将以最新的面貌与读者见面。我们衷心希望这部词典能起到抛砖引玉的作用，盼望它能成为中医学习者案头不可或缺的工具书。

参加本词典修订工作的还有狄波和刘培，在此一并表示感谢。由于时间仓促，水平有限，疏漏之处在所难免，敬请广大读者不吝赐教，提出宝贵批评和建议，以便再版时修正。

方廷钰
于北京中医药大学
2013 年 1 月

使用说明

一、本词典分为正文、汉字笔画索引与附录三部分。

二、正文以汉字第一个词的汉语拼音顺序排列，并以四声为序。

三、本词典的词条内容按汉语词条、汉语拼音、英语释义、例语和例句顺序排列。

四、例语排列时，例语中 XX 词条加例语者在前，例语加 XX 词条者在后。例：“止汗”词条下列“~（止汗）药”在前，“益气~（止汗）”在后。例句置于例语后。

五、汉语词条多义时，英语对应词用“;”隔开，如“中医” traditional Chinese medicine; physician of traditional Chinese medicine。

六、一般情况下，汉语词条只给一个英语对应词，如给两个对应词时，用“,”隔开，如：“出血” bleeding, hemorrhage。

七、当汉语词条为句子时，英语译文以分词形式出现，例：“阴在内，阳之守” yin remaining in the interior, being the basis of yang, 或以句子出现，如“诸湿肿满，皆属于脾” Water retention and edema due to dampness indicate spleen disorders。

八、初版时，为了节省篇幅，词条释义中略去定冠词和不定冠词，但是使用者没有阅读“使用说明”，也照样搬用，结果英译句子出现弊病。所以修订版一律恢复使用定冠词和不定冠词，以方便读者。

目 录

检字表 (1)

正文 (1)

A	1	N	188
B	4	O	201
C	30	P	202
D	50	Q	219
E	65	R	236
F	70	S	249
G	86	T	291
H	99	W	311
J	121	X	326
K	151	Y	355
L	160	Z	379
M	174		

汉字笔画索引 (404)

附录 (503)

附录 1 腧穴中英对照 (503)

附录 2 中药名中英对照 (511)

附录 3 方剂名中英对照 (528)

附录 4 中医药典籍中英对照 (538)

附录 5 中医临床科室中英对照 (548)

检 字 表

A		巴	5	悲	14
阿	1	拔	5	揩	14
哀	1	掰	6	背	14
癌	1	白	6	焙	14
矮	1	百	7	贲	14
艾	1	败	8	奔	14
噉	1	板	8	本	14
碍	2	斑	8	崩	14
嗑	2	瘢	8	鼻	15
安	2	板	8	比	17
鞍	2	半	9	闭	17
按	2	伴	9	痹	17
案	3	絆	9	脾	17
暗	3	膀	10	蔽	17
黯	3	傍	10	避	17
凹	4	包	10	臂	17
熬	4	胞	10	髀	17
傲	4	饱	11	辟	18
懊	4	保	12	砭	18
B		报	12	扁	18
八	4	抱	12	变	18
		豹	12	便	18
		暴	13	遍	19

2 检字表

辨	19	苍	30	臣	37
标	19	藏	30	沉	37
瘰	19	糙	31	陈	37
表	19	嘈	31	晨	37
别	21	槽	31	成	37
鬓	21	草	31	承	37
骸	21	参	31	眇	37
冰	21	插	31	迟	38
禀	21	叉	31	持	38
饼	21	碓	31	尺	38
并	21	荼	31	齿	38
病	21	搽	31	鼓	39
拨	23	察	32	赤	39
玻	23	拆	32	癍	40
剥	23	差	32	冲	40
帛	23	掺	32	虫	40
膊	23	缠	32	重	41
薄	23	禅	32	抽	42
补	24	谗	33	臭	42
哺	28	产	33	出	42
不	28	颤	35	初	42
坏	30	长	35	除	43
布	30	肠	36	处	43
		常	36	杵	43
		潮	36	怵	43
		炒	36	畜	43
擦	30	掣	36	搐	43
睬	30	瞋	37	触	43
仓	30				

揣····· 44	存····· 49	导····· 57
穿····· 44	寸····· 49	捣····· 57
传····· 44	搓····· 50	倒····· 57
喘····· 44	撮····· 50	倒····· 58
疮····· 45	蹉····· 50	盗····· 58
创····· 46	瘞····· 50	道····· 58
吹····· 46	挫····· 50	得····· 58
垂····· 46	错····· 50	灯····· 58
捶····· 46		登····· 58
春····· 46	D	等····· 58
纯····· 46	搭····· 50	滴····· 58
唇····· 47	打····· 50	涤····· 59
差····· 47	大····· 51	抵····· 59
疵····· 47	呆····· 54	氐····· 59
磁····· 47	大····· 54	地····· 59
雌····· 47	代····· 54	巅····· 59
刺····· 47	带····· 54	癫····· 59
丛····· 48	戴····· 54	点····· 59
从····· 48	丹····· 55	电····· 59
媵····· 48	耽····· 55	垫····· 60
卒····· 48	单····· 55	吊····· 60
促····· 49	胆····· 55	掉····· 60
窜····· 49	但····· 56	跌····· 60
催····· 49	淡····· 56	丁····· 60
脆····· 49	旦····· 57	疔····· 60
淬····· 49	挡····· 57	盯····· 61
焯····· 49	荡····· 57	酊····· 61
皴····· 49	刀····· 57	顶····· 61

4 检字表

鼎	61		芳	74	
定	61	E	防	75	
锭	61	额	65	房	75
东	61	鹅	65	放	75
冬	61	恶	66	非	75
动	62	呃	66	飞	75
冻	62	恶	66	肥	75
洞	62	遏	67	肺	75
抖	62	頰	67	菲	79
斗	62	腭	67	分	79
痘	62	儿	67	粉	80
督	62	耳	67	风	80
毒	63	二	69	疯	82
独	63	F	封	82	
蠹	63	发	70	锋	82
肚	63	乏	72	蜂	82
端	63	伐	72	肤	82
短	63	法	72	跗	82
断	64	法	72	跌	82
煅	64	发	72	敷	82
对	64	翻	73	伏	83
兑	64	烦	73	扶	83
顿	64	幡	73	浮	83
钝	64	反	73	服	84
炖	64	返	74	釜	84
多	64	泛	74	辅	84
夺	65	饭	74	腑	84
堕	65	方	74	腐	84

6 检 字 表

烘	108	恚	116	既	126
红	108	稊	116	继	126
洪	109	昏	116	加	126
喉	109	浑	117	夹	126
后	110	魂	117	痂	126
厚	110	混	117	颊	126
侯	110	活	117	甲	126
呼	110	火	118	胛	126
狐	111	霍	121	假	126
糊	111	豁	121	瘦	127
虎	111			坚	127
户	111	J		肩	127
花	111	击	121	兼	127
华	112	饥	121	煎	127
滑	112	肌	121	茧	128
化	112	鸡	122	趺	128
踝	113	奇	123	睑	128
坏	113	积	123	睿	128
环	113	畸	123	间	128
缓	113	激	124	健	129
换	114	急	124	榷	130
黄	114	疾	125	践	130
恍	115	挤	125	腱	130
恢	115	脊	125	姜	130
灰	115	忌	125	僵	130
回	115	季	125	降	130
蛔	116	悸	126	绛	131
会	116	剂	126	交	131

胶	131	京	138	巨	148
焦	131	泾	138	拒	148
椒	131	茎	139	剧	149
绞	131	经	139	聚	149
角	131	惊	143	躅	149
脚	132	睛	144	卷	149
搅	132	精	144	倦	149
矫	132	井	145	决	149
疔	132	颈	145	绝	149
接	132	静	145	厥	150
痍	132	净	145	掀	150
节	132	胫	145	君	150
洁	132	瘖	145	鞞	150
结	133	镜	146	峻	150
睫	133	炅	146		
截	133	胭	146	K	
解	133	鸬	146	咯	151
戒	134	揪	146	开	151
疥	134	九	146	坎	153
金	134	久	146	康	153
津	135	灸	147	亢	153
筋	136	酒	147	尻	153
紧	137	救	148	颞	153
进	138	拘	148	颞	153
近	138	疽	148	咳	153
浸	138	居	148	渴	154
禁	138	局	148	客	155
噤	138	举	148	空	155

M		秘 182	纳 189
		蜜 182	奶 190
麻 174	棉 182	哺 190	难 190
马 175	娩 182	囊 190	蛲 190
骂 175	面 182	脑 191	牖 192
埋 176	苗 184	内 192	能 195
脉 176	眇 184	泥 195	逆 195
满 179	民 184	溺 195	腻 195
慢 179	名 184	匿 196	黏 196
芒 180	明 184	捻 196	年 196
盲 180	鸣 184	碾 196	酿 196
猫 180	瞑 184	尿 196	捏 197
毛 180	命 184	啮 198	颞 198
冒 180	缪 185	宁 198	凝 198
脊 180	摸 185	拧 198	
眉 180	膜 185	牛 198	
梅 180	摩 185		
霉 180	抹 185		
美 180	母 185		
扞 181	牡 185		
闷 181	拇 185		
蒙 181	木 185		
梦 181	目 186		
猛 181	募 188		
迷 181	暮 188		
米 181			
眯 181	N		
泌 181	拿 188		